Sylabus k predmetu

**Tlmočenie 2 (konzekutívne)**

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Prekladateľstvo a tlmočníctvo: francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 2S – prezenčne a/alebo dištančne

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: praktický tlmočnícky výkon s notáciou

**Cieľ predmetu:**

Schopnosť vytvoriť resumé počutého textu.

Schopnosť deliť pozornosť medzi súbežné tlmočnícke činnosti.

Získanie základných zručností pre konzekutívne tlmočenie.

Praktické konzekutívne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka s notáciou (nízka až stredná konzekutíva).

**Stručná osnova predmetu:**

Príprava študentov na konzekutívne tlmočenie autentického textu (z francúzskeho do slovenského jazyka). Klasifikácia hovorených textov, vyvodenie záverov pre tlmočenie. Špecifiká sprostredkovanej komunikácie. Technika reči (mimorečové okolnosti v rečníctve, defektné prvky prejavu, špecifiká prejavu v SJ).

Základné techniky konzekutívneho tlmočenia, pamäťové cvičenia, vytvorenie resumé počutého textu.

Praktický nácvik tlmočenia s notáciou – nízka až stredná konzekutíva.

**Podmienky na absolvovanie predmetu:**

1. Vyžaduje sa aktívna účasť na seminároch (domáca príprava lexiky k téme, prednes textu vo FJ a v SJ).

2. V priebehu semestra (cca polovica) študent absolvuje prvé priebežné praktické tlmočenie z FJ do SJ s výkonom tlmočníckej notácie (známy text, tematicky blízky tlmočeným textom počas semestra).

3. V zápočtovom týždni študent absolvuje druhé priebežné praktické konzekutívne tlmočenie z FJ do SJ s výkonom tlmočníckej notácie (stredná až nízka konzekutíva; neznámy text, tematicky blízky tlmočeným textom počas semestra).

Hodnotenie oboch priebežných tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže nahradiť, meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

ČEŇKOVÁ, I.: Teorie a didaktika tlumočení. Praha: UK, 2001.

MELICHERČÍKOVÁ, M.: Cvičenia podporujúce nácvik konzekutívnych tlmočníckych

zručností. In: Preklad a kultúra 4. Nitra – Bratislava: UKF, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.

MUGLOVÁ, D.: Komunikácia. Tlmočenie. Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009.

OPALKOVÁ, J.: Konzekutívne tlmočenie I. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

RÁBEKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava: Filozofická fakulta OU, 2011.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: Pédagogie raisonnée de l’interprétation. Paris: Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J.: Základy tlmočenia alebo ako didakticky začať. In: Preklad a kultúra 4. Nitra – Bratislava: UKF, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.